



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

AMERICAN JOURNAL OF PHILOLOGY

VOL. IV, 3.

WHOLE NO. 15.

I.—THE NEW REVISION OF KING JAMES' REVISION OF THE NEW TESTAMENT.

III.

EXAMINATION OF THE REVISION OF S. MATTHEW (*continued*).

CH. VIII. v. 1. *And* (δέ) *when*, after Sir John Cheke and Rh.; But whanne, Wycl.; When, A. V. omitting the introductory particle, after Tynd., Cran., and Gen. — v. 2. *there came to him*, by a change of text after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; there came, A. V. after Wycl. and all the rest; and so the Vulg. *Cod. Am.* — v. 3. *he*, by an omission from the text after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; Jesus, A. V. after Wycl. and all the rest; and so the Vulg. *Cod. Am.*; see on 4, 12. *stretched forth*, more appropriately, after Rh.; put forth, A. V. after Tynd., Cran., and Gen. *be—made clean*, after Wycl. and Rh., to conform to v. 2; *be—clean*, A. V. after Tynd., Cran., and Gen. *straightway*, by a new rendering; immediately, A. V. after Tynd., Cran., and Gen.; and so Dr. Campbell, Dr. Noyes, Dean Alford, Mr. Darby, and Dr. Davidson; this is a substitution of an English for a Romance word; see on 4, 12. — v. 4. *no man*, after A. V.; but closer to the Greek (μὴδενί), no one, Dr. Noyes and Dr. Davidson; and so in 9, 30; 16, 20; 17, 9, and throughout the Gospels. — v. 5. *he*, by an omission from the text after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; and so Wycl. and Rh. after the Vulg.; Jesus, A. V. after Tynd. and the rest; see on 4, 12. — v. 6. *in the house* (ἐν τῇ οἰκίᾳ), after Wycl., to distinguish from ἐν οἴκῳ, *at home*, 1 Cor. 11, 34; 14,

35; at home, A. V. after Tynd. and the rest. — v. 7. *he*, by an omission from the text after Lachmann and Tischendorf; Jesus, A. V. after Wycl. and the rest; and so *Cod. Am.*; see on 4, 12. — v. 8. *And* (δέ), after Mr. Darby and Holl. Rev.; *But*, more suitably to the context, Dr. Noyes and Dr. Davidson. *only say the word*, after Rh.; *speak the word only*, after Tynd., Cran., and Gen., which is more dignified; compare, *if you will but speak the word, I will make*, etc., Walton, Angler, p. 203; *Speake but the word, and cure me quite*, Herrick, Noble Numbers (Lond. 1859, p. 492). — v. 9. *For I also*, closer to the Greek (καὶ γὰρ ἐγώ), after Tynd., Cran., and Rh.; *For I*, A. V. freely after Gen. *having under myself soldiers*, by a new rendering according to the Greek order and after Rh. nearly, *having under me souldiars*; *having soldiers under me*, A. V. after the order of Wycl. and the rest. *this one*, closer to the Greek (τοῦτο), after Dr. Noyes and Dr. Davidson; *this man*, A. V. after Cran. — v. 10. *And* (δέ) *when*, after Wycl. and Rh.; *When*, A. V. omitting the introductory particle, after Tynd. and the rest. — v. 11. *from the east and the west*: so Wycl.; both articles are omitted here in the Greek, and in such cases A. V. commonly supplied as in this passage the first article only; so Tynd., Cran., Gen., and Rh.; and so Dean Alford; *from east and west*, close to the Greek, Dr. Davidson. The second article was inserted here by the Revisers as being in their judgment necessary, but the insertion of it was unnecessary, and moreover it injures the rhythm of the phrase; compare, *the east and west*, Gibbon, Hist. ch. 41; *the East and West*, Dr. Pusey, in title to *Library of the Fathers*; *the North and South*, Addison, Spect. No. 69; *toward the East, West, North, and South*, A. V., 1 Chron. 9, 24; *from the east and west*, and *from the north and south*, the Revisers themselves in S. Luke 13, 29, where by implication they approve the form of A. V. in this passage.

In the case of two or more nouns in the same construction and closely connected, where the definite article might logically be used with each, actual English usage is as follows: The article with the second or third word is omitted (1) very often in the case of words synonymous or nearly so; (2) very often in the case of words of different meanings; (3) sometimes in the case of words of opposite meanings; (4) not unfrequently where the form of expression distinctly implies two things; (5) regularly where the first noun has an adjective qualifying two or more; (6) sometimes when each noun has its own adjective or limiting noun.

This various usage is common to all periods, and, did space permit, might be illustrated very largely, but only a few examples will be here adduced from only three great writers, Addison, Gibbon, and Macaulay.

(1) In the case of words synonymous or nearly so: the Show and Outside, Addison, Spect. No. 42; the Contempt and Ridicule, ib. No. 44; the wealth and elegance, Gibbon, Hist. ch. 1; the merit and services, ib.; the power and splendour, Macaulay, Hist. ch. 1; the assent and goodwill, ib. (2) In the case of words of different meanings: the Date and Stile, Addison, Spect. No. 8; the Oeconomy, Business, and Diversion, ib. No. 1; the Decline and Fall, Gibbon, in title of Hist.; the Rhine and Danube, ib. Hist. ch. 1; the 18th or 19th century, Macaulay, Hist. ch. 1; the liberties and religion, ib. (3) In the case of words of opposite meanings: the Ignorance or Politeness of a Nation, Addison, Spect. No. 21; the Loss or Acquisition, ib. No. 1; the strength and weakness, Gibbon, Hist. ch. 1; the temporal and ecclesiastical powers, ib. ch. 2; the rise and fall of administrations, Macaulay, Hist. ch. 1; the military and naval forces, ib. (4) Where the form of expression distinctly implies two things: between the Whigs and Tories, Addison, Spect. No. 1; this Society may be divided into the Litigious and Peaceable, ib. No. 21; between the files as well as ranks, Gibbon, Hist. ch. 1; both of the prince and people, ib. ch. 2; the willing and unwilling alike, Macaulay, Hist. ch. 1; both the national and religious feelings, ib. (5) Where the first noun has an adjective qualifying two or more: the same Hedges and Ditches, Addison, Spect. No. 1; all the Passions and Humours, ib. No. 7; the free states and cities, Gibbon, Hist. ch. 1; the Roman name and people, ib.; all the vigour and resolution, Macaulay, Hist. ch. 1; the same ancient confessions, supplications, and thanksgivings, ib. (6) When each noun has its own adjective or limiting noun: the Dignity of Thought and Sublimity of Expression, Addison, Spect. No. 42; the oppressed peasant or wandering Arab, Gibbon, Hist. ch. 1; the sublime theology and benevolent morality, Macaulay, Hist. ch. 1.

This omission of the article in Greek has about the same range as in English, but the instances of it are less numerous. Instances are subjoined, under the same heads as above, from Thucydides, Xenophon's *Anabasis*, Demosthenes' *Or. de Corona*, and Plato's *Phaedo* and *Euthyphro*, to which are added all the instances that occur in S. Matt. according to Tischendorf's text.

(1) In the case of words synonymous or nearly so: τὸ δ' ἀπλοῦν καὶ ἀληθές, Xen. An. 2, 6, 22; σὺν τῷ δικαίῳ καὶ καλῷ, ib. 2, 6, 18; τῶν τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν, S. Matt. 9, 11. (2) In the case of words of different meanings: περὶ τὰς ναὺς καὶ τρήρεις, Thuc. 1, 13; τὴν Θεσπρωτίδα καὶ Κεστρίνην, ib. 1, 46; τοὺς στρατηγούς καὶ λοχαγούς, Xen. An. 1, 7, 2; τοὺς βοῦς καὶ ὄρους, ib. 1, 1, 6; τῶν λεγόντων καὶ πολιτευομένων, Dem. de Cor. 173; τὰ λεχθέντα καὶ πραχθέντα, Plat. Phaed. 58 C; ὁ Κριτόβουλος—καὶ ἔτι Ἑρμογένης καὶ Ἐπιγένης, etc., ib. 59 B; καὶ (λέγεται) τὸν γε ἥλιον καὶ σελήνην καὶ ἄστροι ὁρᾶσθαι, ib. 111 C; τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς, S. Matt. 2, 4; 20, 18; τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων, ib. 26, 47; 27, 3; 27, 12; τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, ib. 5, 20; 12, 38; τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων, ib. 27, 41; τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων, ib. 3, 7; 16, 1; 16, 6; 16, 11; 16, 12 *dis*; τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων, ib. 16, 21; τοῦ Ἰακώβου καὶ Ἰωσήφ, ib. 27, 56; 17, 1; τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως, etc., ib. 4, 25; τὸ ἐμπαίξει καὶ μαστιγῶσαι, etc., ib. 20, 19; 11, 1 (cf. Dem. Ol. 3, 35; Plat. Charm. 161 E). (3) In the case of words of opposite meanings: τὰς ἀνακρούσεις καὶ διέκπλους, Thuc. 7, 70; τὰς μεγίστας (ναὺς) καὶ ἐλαχίστας, ib. 1, 10; τὸ λέγειν καὶ πράττειν, Dem. de Cor. 59; τῶν Ἑλληνικῶν καὶ ξενικῶν, ib. 311; περὶ τοῦ μείζονος καὶ ἐλάττονος, Plat. Euthyph. 7 C; τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας, S. Matt. 21, 12. (4) Where the form of expression distinctly implies two things: τῆς τε Ἰταλίας καὶ Σικελίας, Thuc. 1, 36; 1, 45; τοὺς τε οἰκήτορας καὶ φρουρούς, ib. 1, 26; 1, 28; τὸν πόλεμον τῶν Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων, ib. 1, 1; τὴν τε Κύρου δύναμιν καὶ χώραν, Xen. An. 2, 5, 11; 2, 6, 22; τῆς ὑμετέρας εὐσεβείας τε καὶ δόξης, Dem. de Cor. 1; ib. 286; περὶ τοῦ βαρυτέρου τε καὶ κουφοτέρου, Plat. Euthyph. 7 C; Phaed. 68 D. (5) Where the first noun has an adjective or other adjunct qualifying two or more: τὰς ἐκείνων ἀμαρτίας καὶ παρασκευήν, Thuc. 4, 29; πάντες οἱ περὶ αὐτὸν φίλοι καὶ συντράπεζοι, Xen. An. 1, 9, 31; ἡ ἐμὴ συνέχεια καὶ πλάνοι καὶ ταιλαιπωρίαί, Dem. de Cor. 218; ib. 297; τῆς παρ' ὑμῶν εὐνοίας καὶ φιλανθρωπίας, ib. 5; ib. 292; τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας, S. Matt. 24, 36 (in τῆς σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἵωνος, S. Matt. 24, 3, the adjective standing with the first noun does not qualify the second, and therefore the article would regularly be repeated with the second noun; the article is used with this phrase in three out of the four passages in which it occurs in S. Matt., namely, 13, 40; 13, 49; 28, 20, and the article is found in this passage also in four uncial MSS, including D). (6) When each noun has its own adjective: οἱ μὲν κατάπτυστοι Θετταλοὶ καὶ ἀναίσθητοι Θηβαῖοι, Dem. de Cor. 43; τὴν ταχίστην ἀπαλλαγὴν—καὶ σωτηρίαν ἀσφαλῆ, ib. 324.

The omission of the article in these cases seems to be due partly to the principle of economy, and partly to the circumstance that the article is only a weaker demonstrative pronoun. In the Greek, as is well known, the article mostly appears as a demonstrative in Homer, and its character as the true definite article is not fully developed till we reach the Attic period; and in all the Romance languages the article was actually developed out of the demonstrative *ille*. Now the demonstrative pronoun itself is very rarely repeated. It is not repeated once in the Greek of S. Matt., but is repeated twice in the Revision, in 10, 14 and in 13, 54, and these instances will be considered in their places. It is not repeated in the two first Bks. of the *Anabasis* of Xenophon, nor in Aeschines *contra Ctesiphontem*, nor in the *Phaedo* of Plato; it is repeated only once in Demosthenes *de Corona*, in § 172. And so likewise in English. It is not repeated in the first hundred pages of Hooker, Bk. V, nor in the two first chapters of Gibbon; there is no simple case of it in the first or the twenty-second chapter of Macaulay's History, but in the 1st ch. we find, for the sake of fullness of expression: *both by that superstition and by that philosophy*; and in the 23d: *all this clamour and all this wit*; and in three great speeches of Burke there are but four cases, in two of which it is repeated on account of a change of number: *that time and these chances*; and, *according to that nature and those circumstances*, Conciliation with America, p. 168; and two simple cases: *these opportunities and these arguments*, Present Discontents, p. 14; *that sense and that reason*, American Taxation, p. 97.

This comparatively brief view of a large subject has been given here partly as a matter of reference when other like passages come to be considered, and partly to correct the impression common even among scholars, if they have not given special attention to the subject, that this omission of the article in Greek and in English occurs mostly where the words are synonymous or are taken together to form one idea. But it is now seen what is the license of Greek in this matter, and this license is still greater in English. The Revisers of 1611 seeming to understand this usage often availed themselves of the license of the English, as in 21, 15; 21, 45, and 27, 62, and omitted the second article, while the Revisers of 1881 have in these cases and most others followed the Greek forms, thus converting the license of the Greek into a strict law for their English.

v. 11. *shall sit down*, after A. V.; and so Gen. and Rh.; Dr.

Noyes, closer to the Greek, shall recline at table. v. 12. *sons*, close to the Greek, after Wycl.; children, A. V. after Tynd. and the rest. *cast forth into the outer*, etc.: *forth* after Dr. Davidson; cast out, into outer, etc., A. V. by a new and exact rendering, with a conformity of *out* and *outer* after the Greek; and so Mr. Darby; cast out into utter, etc., Tynd., Cran., and Gen. *the outer darkness*, preserving the Greek article, after Rh.; and so Dr. Noyes, Dean Alford, Mr. Darby, and Dr. Davidson; outer darkness, A. V. omitting the article, after Wycl. and the rest. *there shall be the weeping and gnashing of teeth*, by a new and harsh rendering: in the original all three nouns have the article: there shall be the weeping and the gnashing of the teeth *of the damned*; Mr. Darby and Dr. Davidson retain the two first articles, there shall be the weeping and the gnashing of teeth; as the second noun is limited by a genitive a good rendering would be, there shall be weeping and the gnashing of teeth, which preserves one of the articles; but the rendering of A. V. after Wycl. and all the rest seems adequate and natural, *there shall be weeping and gnashing of teeth*, and this satisfied Dr. Campbell, Dr. Noyes, and Dean Alford. — v. 13. *as thou hast believed*, by the omission of a word from the text after Lachmann and Tischendorf, which is bracketed by Tregelles; and as thou, etc., A. V. after Wycl. and all the rest; and so the Vulg. *Cod. Am.* *that hour*, close to the Greek, after Wycl.; the selfsame hour, A. V. freely and idiomatically after Cran. and Gen.; see on 5, 19. — v. 14. *lying sick*, freely but excellently after Tynd.; laid and sick, A. V. literally, after Gen. nearly, layde downe, and sicke. — v. 15. *him*, by a change of text after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; and so Rh.; them, A. V. after Wycl. and the rest; and so the Vulg. *Cod. Am.* — v. 16. *And (δέ) when*, preserving the introductory particle, after Wycl. and Rh.; When, A. V. after Tynd. and the rest. *even*, close to the Greek, after 1st Gen. and Rh.; the even, A. V. inserting the article after Tynd., Cran., and 2d Gen. *possessed*, after Mr. Darby; that were possessed, A. V. after Tynd., Cran., and Gen. *possessed with devils*: so A. V. after Tynd., Cran., and Gen.; that hadden develis, Wycl. and Gen.; demoniacs, Dr. Campbell and Dr. Davidson; see on 4, 24. *with a word*, close to the Greek, after Tynd., Cran., Gen., and Rh.; with *his* word, A. V. after Sir John Cheke. — v. 17. *it might be fulfilled which*: so A. V. after Cran. and Rh.; that which, Tynd. and Gen.; that—which, Mr. Darby; see on 1, 22. *Isaiah*, to conform to the Hebrew; Esaias, A. V. after Gen.; see

on 1, 2. *our*, the Greek article here having the force of a possessive; *our*, A. V.; see on 1, 24; and so in v. 20. *diseases*, after Rh.; sicknesses, A. V. after Wycl. and all the rest. — v. 19. *a scribe*, closer to the Greek, after Wycl. and Tynd.; *a certain scribe*, A. V. after Cran. and the rest. *there came a scribe*, by a change of order according to the Greek, after Tynd. and Gen.; a certain scribe came, A. V. after Wycl. and the rest. — v. 20. *the birds of the heaven*, harshly, after 2d Gen.; the birds of the air, A. V. excellently, after Tynd., Cran., and 1st Gen.; see on 6, 26. — v. 21. *the disciples*, by an omission from the text after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; his disciples, A. V. after Wycl. and the rest. — v. 22. *saith*, by a change of text after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; and so the Vulg. *Cod. Am.*; said, A. V. after Wycl. and all the rest. *leave the dead to bury*, after Dean Alford, Mr. Darby, and Dr. Davidson; let the dead bury, A. V. after Wycl. and all the rest; and so Dr. Campbell and Dr. Noyes. *their own* (ἐαυτῶν) *dead*, after Dr. Noyes, Dean Alford, Mr. Darby, and Dr. Davidson; their dead, A. V. after Wycl. and all the rest, and so Dr. Campbell; and the Revisers themselves give this pronoun by an unemphatic form in 21, 8; 23, 37; 25, 3. — v. 23. *boat*, correctly, after Rh.; ship, A. V. after Tynd. and the rest; and so in v. 24. — v. 25. *they*, by an omission of words from the text after Tischendorf and Tregelles, which are bracketed by Lachmann; they are omitted also by the Vulg. *Cod. Am.*; and so Rh.; the disciples, A. V. after Wycl. and the rest. *Save, Lord*, by a new change of order according to the Greek, and by an omission from the text after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; Lord, save us, A. V. after Wycl. and Rh.; and so the Vulg. *Cod. Am.*; but the pronoun, *us*, cannot be well omitted in the English. — v. 27. *And* (δέ), after Wycl., Tynd., and Gen.; and so Holl. Rev.; But, A. V. after Cran.; and so de Wette and Germ. Rev. — v. 28. *Gadarenes*, by a change of text after Tischendorf and Tregelles; Gergesenes, A. V. after Wycl. and all the rest; and so the Vulg. *Cod. Am.* and Lachmann. *possessed with devils*: so A. V. and Dean Alford; possessed of devylles, Tynd., Cran., and Gen.; that hadden develis, Wycl. and Rh.; demoniacs, Dr. Campbell and Dr. Davidson; possessed by demons, Dr. Noyes and Mr. Darby; see on 4, 24. *could pass*, after Rh.; might pass, A. V. after Wycl. and all the rest. — v. 29. *thou Son of God*, by an omission from the text after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; and so the Vulg. *Cod. Am.*; Jesus, thou Son of God, A. V. after Wycl. and all the rest. — v. 30. *Now*

(δε), more appropriately here, after Gen.; And, A. V. after Wycl. and the rest. *afar off*, after 2d Gen.; a good way off, A. V. freely and idiomatically, after Tynd., Cran., and 1st Gen. *a herd*, after Cran.; an herd, A. V. after Rh.; see on 5, 14. — v. 31. *And* (δε), strictly, after Wycl. and Rh.; So, A. V. freely, after Cran. *the devils*: so A. V. after Wycl. and all; the demons, Dr. Campbell, Dr. Noyes, Mr. Darby, and Dr. Davidson; see on 4, 24. *send us away*, by a change of text after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; *sende us*, Wycl. and Rh. after the Vulg.; *suffer us to go away*, A. V. after Tynd., Cran., and 1st Gen., nearly, *suffer us to go our way*. — v. 32. *they came out and went*, after Dr. Noyes and Dr. Davidson; when they were come out, they went, A. V. by a new rendering. *the swine*, by an omission from the text after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; and so Wycl. and Rh. after *Cod. Am.*; the herd of swine, A. V. after Tynd. and the rest. *the whole herd*, by an omission from the text after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; so Wycl. and Rh. after Vulg. *Cod. Am.*; the whole herd of swine, A. V. after Tynd. and the rest. *the steep*, after Dr. Noyes and Dr. Davidson, and preserving the Greek article; this word is not biblical, but it is used by Shaksp. M. N. D. II, 1; Coriol. III, 3; a steep place, A. V. by a new rendering. — v. 33. *fed*, literally, after Mr. Darby; kept, A. V., more idiomatically, after Cran. *went away*, after Dr. Noyes, Mr. Darby, and Dr. Davidson; *went their ways*, A. V. by an archaic and idiomatic rendering, after Tynd., Cran., and 1st Gen., which the Revisers have even introduced into S. Luke 5, 14. *them that were possessed with*, after 2d Gen.; *them that had been possessed of*, Rh.; the possessed of, A. V. close to the Greek after Tynd., Cran., and 1st Gen.; and the Revisers themselves have retained this form of expression in 9, 2. *devils*: so A. V. after Tynd. and the rest except Wycl., *fendis*; *demoniacs*, Dr. Campbell and Dr. Davidson; *possessed by demons*, Dr. Noyes and Mr. Darby; see on 4, 24. — v. 34. *all the city*, closer to the Greek form (πᾶσα ἡ πόλις) after Wycl., Tynd., and Gen.; and so A. V. itself in 21, 10; the whole city, A. V. after Cran. and Rh. *from* (ἀπό) *their borders*, after Dr. Noyes and Dr. Davidson; *out of their coasts*, inexactly, A. V. after Tynd., Cran., and Gen.

CH. IX. v. 1. *a boat*, correctly, after Wycl. and Rh., and so Sir John Cheke; a ship, A. V. after Tynd. and the rest. *crossed over*, after Dr. Noyes; *passed over*, A. V. after Wycl. and all the rest; and so Dean Alford, Mr. Darby, and Dr. Davidson. — v. 2. *are*

forgiven, to remove the ambiguity, after Rh. and Gen.; so, *ben forgovun*, Wycl.; *be forgiven*, A. V. after Tynd. and the rest; and so in v. 5. *forgiven*, by an omission from the text after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; *forgiven thee*, A. V. after Wycl. and all the rest; so the Vulg. *Cod. Am.*; and so in v. 5. — v. 3. *this man*, *man* being supplied but not italicized; *this man*, A. V.; see on 1, 17. — v. 5. *whether is easier*, so A. V. freely and idiomatically, after Tynd. and the rest except Wycl., *What is it lighter*, who followed the Vulg., *Quid est facilius*, which in turn followed the Greek, *Τί γάρ ἐστὶν εὐκοπώτερον*—; the old classic *πότερος*, *whether, which of the two*, not being found as a pronoun in N. T. Greek. — v. 6. *Arise, and take up*, with *and* inserted after Wycl.; *Arise, take up*, A. V., according to the Greek, and after Tynd. and all the rest. *thy house*, after Rh.; *thine house*, A. V. after Wycl. and the rest; see on 6, 17. — v. 8. *they were afraid*, by a change of text after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; so Rh. and, in effect, Wycl., *dredde*, after *Cod. Am.*; *they marvelled*, A. V. after Tynd. and the rest. *God, which*; so A. V. after Tynd., Cran., Gen.; *God, that*, Wycl. and Rh.; see on 2, 6. — v. 9. *passed by*, closer to the Greek, after Sir John Cheke; *passed forth*, A. V. after Tynd., Cran., Gen., Rh. *called Matthew*, closer to the Greek, after Mr. Darby and Dr. Davidson; *named Matthew*, A. V. after Tynd. and the rest. *the place of toll*, by a new rendering; *a tolbothe*, Wycl. and Sir John Cheke; *the receipt of custom*, A. V. after Cran. and Gen. — v. 10. *he*, by the omission of a word from the text after Lachmann and Tischendorf, which is bracketed by Tregelles; and so Wycl., Tynd., and Rh. after *Cod. Am.*; *Jesus*, A. V. after Cran. and Gen.; see on 4, 12. *sat at meat*: so A. V. after Tynd., Cran., Gen.; *was sitting at meate*, Rh.; *was reclining at table*, Dr. Noyes; see on v. 11; and so again in this verse. *with Jesus*, after Wycl. and all except A. V., with *him*, a change to the pronoun which seems to have been made by A. V. to avoid the repetition of the noun *Jesus*, which they had at the beginning of the verse; Beza repeated the noun in his version. — v. 11. *the publicans and sinners*, preserving the Greek article, after Dr. Noyes, Dean Alford, and Dr. Davidson; *publicans and sinners*, A. V. omitting the article after Wycl. and all the rest. — v. 12. *he*, by the omission of a word from the text after Lachmann and Tischendorf, which is bracketed by Tregelles; *Jesus*, A. V. after Wycl. and all; and so *Cod. Am.*; see on 4, 12. *it*, supplied after Rh. and 2d Gen.; *that*, supplied by A. V. after Tynd., Cran., and 1st Gen.;

and so Dr. Noyes; this, Sir John Cheke. *he said*, by an omission from the text after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; and so Wycl. and Rh. after *Cod. Am.*; he said unto them, A. V. after Tynd. and the rest. *are whole*, after Rh.; be whole, A. V. after Cran., and below, are, merely for variety. *have no need of*, after Sir John Cheke; need not, A. V. after Tynd., Cran., Gen., and Rh., which is less euphonius. — v. 13. *this*, supplied after Sir John Cheke and 2d Gen., as by A. V. itself in 12, 7; and so Dr. Campbell and Dr. Noyes; *that*, supplied here by A. V. after Tynd., Cran., and 1st Gen.; and so Dean Alford. *I desire*, after Dr. Noyes and Dr. Davidson; I will have, A. V. after Cran. and Gen. *I came not*, to preserve the Greek aorist, after Wycl.; and so Dr. Campbell, Dr. Noyes, and Dr. Davidson; I am not come, A. V. after Tynd., Cran., Gen., and Rh; see on 2, 2. *I came not to call*, a more precise, but not the Greek order, after Wycl.; I am not come to call, A. V. after Tynd. and the rest. *but sinners*, by an omission from the text after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; and so Wycl. and Rh. after *Cod. Am.*; but sinners to repentance, A. V. after Tynd. and the rest. — v. 14. *come*, strictly according to the Greek, after Dr. Noyes, Dean Alford, and Dr. Davidson; came, A. V. freely after Wycl. and all the rest. — v. 15. *sons*, closer to the Greek, after Wycl.; children, A. V. after Tynd. and the rest. *taken away*, closer to the Greek, after Wycl. and Rh.; taken, A. V. after Tynd. and the rest. *will they fast*, as modern usage requires, after Dr. Campbell, Dr. Noyes, Dean Alford, and Mr. Darby; shall they fast, A. V. after Wycl. and all. — v. 16. *And (δέ) no man*, preserving the introductory particle, after Wycl. and Rh.; No man, A. V. after Tynd., Cran., and 1st Gen. *undressed cloth*, after Dr. Noyes; so Gen. nearly, new and undressed cloth; new cloth, A. V. after Tynd. and Cran. *upon*, after Dean Alford and Dr. Davidson; unto, A. V. by a new rendering. *should fill it up*, by a new rendering; is put in to fill it up, A. V. by a new rendering. *a worse rent is made*, a more correct rendering, after Dr. Noyes; so Wycl. nearly, a worse brekyng is made; and Rh., there is made a greater rent. — v. 17. *wine-skins, skins—skins*, after Dr. Noyes, Dean Alford, Mr. Darby, and Dr. Davidson; bottles, A. V. after Wycl., Cran., and Rh. *burst*, better to suit the passage, after Dr. Campbell, Dr. Noyes, Dean Alford, and Dr. Davidson; break, A. V. after Wycl. and the rest. *is spilled*, after Dr. Campbell; would be spilt, 2d Gen.; runneth out, A. V.

after Tynd., Cran., 1st Gen., and Rh.; and so Dr. Noyes, Dean Alford, and Dr. Davidson. *fresh wine-skins*, by a new rendering; new bottles, A. V. after Wycl., Cran., and Rh. — v. 18. *spake*: so A. V. after Wycl. and all but Rh., was speaking, which is better; and so Dr. Noyes. *a ruler*, closer to the Greek, after Wycl.; a certain ruler, A. V. after Tynd., Cran., and Gen. *is even now dead*: so A. V. after Rh.; better, preserving the Greek aorist, even now died; *even now* being equivalent to *just now*. Compare, did not you say even now that some frogs were venomous? Walton, Angler, p. 151; *just now* is used in the same sense, ib. p. 40. — v. 20. *a woman, who*, after Dr. Campbell, Dr. Noyes, and Mr. Darby; a woman that, Wycl.; a woman, which, A. V. after Tynd. and the rest; see on 2, 6. *had*, after Wycl.; was diseased with, A. V. after Tynd., Cran., and Gen.; but English Idiom here requires the pluperfect, *had had*, and so Dr. Noyes and Mr. Darby; had been afflicted with, Dr. Campbell. *border*, after Dr. Noyes and Dean Alford; hem, A. V. after Wycl. and all. — v. 21. *If I do but touch*, closer to the Greek, and after Wycl. nearly, *If I touche oonli*; *If I may but touch*, A. V. after Tynd., Cran., Gen. *shall be made whole*, closer to the Greek and to conform to v. 22, after Dean Alford; shall be made well, Dr. Noyes; shall be whole, A. V. by a new rendering. — v. 22. *turning and seeing her said*, after Rh.; turned him about, and when he saw her he said, A. V. after Cran. *be of good cheer*, after Sir John Cheke; be of good comfort, A. V. after Tynd., Cran., and Gen. — v. 23. *flute-players*, after Mr. Darby; minstrels, A. V. after Wycl. and the rest. *the crowd*, after Dr. Campbell, Dr. Noyes, and Mr. Darby; the people, A. V. after Wycl. and the rest except Rh., the multitude. *a tumult*, after Mr. Darby; a noise, A. V. after Wycl., Cran., and Gen. — v. 24. *he said*, by an omission from the text after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; so Wycl. and Rh. after *Cod. Am.*; he said unto them, A. V. after Tynd. and the rest. *the damsel*, after Wycl.; the maid, A. V. after Tynd., Cran., and Gen.; and so in v. 25; a case of the substitution of a Romance for an English word; see on 1, 24. — v. 25. *the crowd*, after Dr. Noyes and Mr. Darby: the people, A. V. after Tynd., Cran., and Gen. *he entered in*, after Rh., Cran., and Gen.; he went in, A. V. after Wycl., a case of the substitution of a Romance for an English word; see on 1, 24. — v. 26. *went forth*, after Rh.; went abroad, A. V. after Cran. — v. 27. *as Jesus passed by*, closer to the Greek, and after Rh. nearly, as Jesus passed forth; when Jesus departed,

A. V. after Cran. *from thence*, after Wycl., Sir John Cheke, and Rh.; and so Dr. Noyes; thence, A. V. after Tynd., Cran., and Gen.; and so Dr. Campbell, Dean Alford, Mr. Darby, and Dr. Davidson; see on 4, 21. *crying out*, giving the Greek more fully, after Dr. Noyes; crying, A. V. after Wycl. and the rest. *Have mercy on us, thou Son of David*, by a change of order to conform to the Greek; so Rh. after the Vulg.; *Thou Son of David, have mercy on us*, A. V. after Wycl. and the rest. — v. 28. *They say*, strictly according to the Greek, after Cran. and Rh.; *They said*, A. V. freely, after Wycl. and the rest. — v. 29. *be it done*, after Wycl. and Rh.; *be it*, A. V. after Tynd. and the rest; and so in v. 29. — v. 30. *strictly*, after Dr. Campbell and Dean Alford; *straitly*, A. V. by a new rendering; this is the substitution of a modern for an archaic form, though the words are etymologically connected. *See that no man know it*: so A. V. supplying and italicizing *that*, after Rh., and the rest nearly; closely, *See, let no man know* (γινώσκέτω) it! and so Mr. Darby except the punctuation. — v. 31. *they went forth and spread*, after Rh.; *they*, when they were departed, *spread*, A. V. after Cran.; a case of the substitution of an English for a Romance word; and so again in this verse; see on 4, 12. *land*, after Wycl., Tynd., Cran., and Gen.; *country*, A. V. after Rh. — v. 32. *And* (δέ) *as*, preserving the introductory particle, after Wycl. and Rh.; *As*, A. V. after Tynd. and the rest. *went forth*, after Rh.; *went out*, A. V. after Wycl. and the rest. *there was brought*, by a new and free rendering to avoid the ambiguity of *they*; so nearly, was presented, Dr. Campbell. *possessed with a devil*: so A. V. after Rh.; *demoniac*, Dr. Campbell and Dr. Davidson; *possessed by a demon*, Dr. Noyes and Mr. Darby; see on 4, 24. — v. 33. *the devil*, after A. V. and all the rest; the demon, Dr. Campbell, Dr. Noyes, Mr. Darby, and Dr. Davidson; and so twice in v. 34; see on 4, 24. *the dumb man*, supplying but not italicizing *man*, after Wycl. and Rh., which accords with modern usage; the dumb, A. V. after Tynd. and the rest, which form was once singular as well as plural (comp. A. V. Ps. 5, 12; 10, 2, &c.; 22, 24; and so often), but this is now regularly used as plural. — v. 34. *By the prince of the devils casteth he out devils*, by a change of order according to the Greek; and so Wycl. and Rh. after the Vulg.; *He casteth out devils through the prince of the devils*, A. V. after Tynd., Cran., and Gen. *casteth he out devils* (τὰ δαμόνια), omitting the Greek article after A. V., but Dr. Camp-

bell, Dr. Noyes, Dean Alford, Mr. Darby, and Dr. Davidson all retain it. — v. 35. *all the cities and the villages*, preserving the second Greek article against the English idiom, after Dean Alford, Mr. Darby, and Dr. Davidson; all the cities and villages, A. V. correctly, after Wycl., Rh., and Sir John Cheke; and so Dr. Campbell and Dr. Noyes. When two or more nouns have a common adjective standing with the first, the article is regularly omitted with the second and following nouns; as, πάντας τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράζοντας 21, 12; πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς 2, 4; πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασι S. Luke 1, 6: so, τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας S. Mark 6, 36; τὰς κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς S. Luke 9, 12, where the article is repeated in A, C, D, and other uncials, but it is omitted by Tischendorf and bracketed by Tregelles. In 24, 36, τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ ὥρας, the second article is not found in x, B, D, and other uncials, and is omitted by Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; and in the parallel passage, S. Mark 13, 32, the second article is wanting in A, E, F, G, and other uncials, in the important cursive No. 69, and in the title of the κεφάλαιον in which it stands.

But where the modification standing with the first noun does not affect the second, &c., the article is rightly repeated; as, τοὺς ἑπτα Ἴηρτους καὶ τοὺς ἰχθύας 15, 36; τῆς σῆς παρουσίας καὶ τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος, 24, 3, according to D, r and other uncials; see on 8, 11 (5).

There are three passages in S. Matthew which require notice here. In πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, 27, 1, the article is repeated against regular usage, and A. V. after Rh. rightly omits it, *all the chief priests and elders*, but the Revisers insert it; in the similar expression in S. Mark 14, 53, A. V., against English usage, repeats the article after the Greek, and the Revisers do the same. In 11, 13, πάντες οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος, *all the prophets and the law*; and 22, 40, ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται, *the whole law and the prophets*, the adjective in each passage is used in two different senses, *all the prophets and the* (whole) *law*, &c., as appears in this corrected translation of the Revisers, and so the second article is properly repeated both in the Greek and in the English.

For further examples of this omission of the article, in English as well as in Greek, see on 8, 11 under (5).

all manner of—*all manner of*, repeated after the Greek; all manner of, 1st Gen., not repeating it; all manner, Tynd.; every—every, A. V. after Wycl., Cran., and Rh. *disease*—*sickness*, by a new rendering; and so 10, 1; sickness—disease, A. V. after Tynd., Cran., and

Gen. *sickness*, by an omission from the text after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; and so Wycl. and Rh. after the Vulg.; disease among the people, A.V. after Tynd. and the rest. — v. 36. *with compassion for*, closer to the Greek (*περί* c. gen.), after Dr. Noyes, Dean Alford, and Mr. Darby; with compassion on, A. V. by the old form, after Tynd. and Cran.; this noun in A. V. is commonly used with *on* or *upon*, and sometimes with *of*, as Heb. 10, 34; compare *to have pity on*, S. Matt. 18, 33, or *upon*, Deut. 7, 16, which is still the common form. *they were distressed*, by a new rendering; they were harassed, Dr. Noyes, Dean Alford, Mr. Darby, and Dr. Davidson; they fainted, A. V. after Sir John Cheke nearly, *thei weer fainted*; they were pyned awaie, Tynd. *scattered*, after Sir John Cheke; scattered abroad, A.V. freely and idiomatically, after Tynd., Cran., and Gen. *not having*, close to the Greek and after Wycl.; having no, A. V. after Tynd., Cran., and Gen., which is smoother, and like the form adopted by the Revisers themselves in v. 12. — v. 37. *truly—but* (*μὲν—δέ*); so A. V. after Cran.; indeed—but, Dr. Noyes, which seems preferable here, and the Revisers themselves have so rendered this formula in 3, 11; 13, 32; 17, 11; 20, 23; 26, 41, and elsewhere. *is—are*; supplied, but not italicized; *is—are*, A. V.; supplied also by Tynd., Cran., Gen., and Rh.; but Wycl. supplies only the first verb: there is myche ripe corne, but fewe werke men; and so Sir John Cheke: the hervest is great, and the woorkmen few; this is more pleasing to the ear, and unifies the sentence, as in 5, 11. The suppression of the verb in the second clause is sometimes a great beauty; as, the Lord shall be unto thee an everlasting light, and thy God thy glory, A. V. Isa. 60, 19; and this may take place not only when the verbs would be of different numbers; as, in tragedy the design is weighty, and the persons great, Dryden, I, p. 183. Such was the state of the Roman frontiers, and such the maxims of Imperial policy, Gibbon, History, ch. I, p. 142; three hundred of his nobility were treacherously slaughtered, and himself detained captive, Hume, History, ch. I. Beyond this lies the Desert on one side, and on the other barbarous nations, Spedding's Reviews, etc., p. 236; and when they would be of different persons; as, the Sun is just rising, and I myself just now come to this place, Walton, Angler, p. 40; but even when they would be of different numbers and persons; as, He (God) is above, and we upon earth, Hooker; we are the clay, and thou our potter, A. V. Isa. 64, 8. — v. 38. *that he send*, closer to the Greek, after Wycl. and Rh.; that he will send, A. V. after Cran.

CH. X. v. 1. *he called—and gave*, closer to the Greek, after Tynd. and Gen.; when he had called—he gave, A. V. after Sir John Cheke, and nearly after Cran., when his XII disciples were called—he gave. *authority over*, after Dr. Davidson; power over, Tynd. and Rh.; power against, A. V. after Cran. and Gen. *disease—sickness*, by a new rendering, as in 9, 35. — v. 2. *the son*, supplying *son* and italicizing it; the son, A. V. ed. 1611; and so in v. 3. — v. 3. *and Thaddaeus*, by an omission from the text after Lachmann and Tregelles; and so Wycl. and Rh. after *Cod. Am.*; and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus, A. V. after Cran. and Gen.; and so in substance Tynd. — v. 4. *the Cananaean*, by a new form; Cananaeus, Rh. by a new form; Canaanite, A. V. by a new form. — v. 5. *charged them*, after Dr. Noyes, Mr. Darby, and Dr. Davidson; gave them in charge, Sir John Cheke; commanded, A. V. after Wycl. and all the rest. *any way* (ὁδόν), by a new rendering, supplying and italicizing *any*; a way, Dr. Davidson; the way, A. V. supplying but not italicizing *the*, after Wycl. and all the rest. *enter not into any city of the Samaritans*, by a change of order after Wycl.; into *any city of the Samaritans enter ye not*, A. V. according to the Greek order, after Tynd. and the rest. *any city*, supplying *any* but not italicizing it; *any city*, A. V.; see on 1, 17. — v. 8. *raise the dead, cleanse the lepers*, by a change of order according to the Greek, after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; and so Wycl. and Rh. after *Cod. Am.*; cleanse the lepers, raise the dead, A. V. after Tynd. and the rest. *the—the—the*, supplied but not italicized; so A. V. after Wycl. and all; see on 1, 17. *devils*: so A. V. after Wycl. and all; and so Dean Alford; demons, Dr. Campbell, Dr. Noyes, Mr. Darby, and Dr. Davidson; see on 4, 24. *ye received*, to preserve the Greek aorist, after Dr. Noyes, Dean Alford, and Dr. Davidson; ye have received, A. V. after Wycl. and all; and so Dr. Campbell and Mr. Darby; see on 2, 2. — v. 9. *Get you no gold*, by a new rendering; Provide neither gold, A. V., by a new rendering. *brass*: so A. V. after Tynd. and Gen.; this requires the marginal: *Gr. copper or bronze*; Erz, de Wette; Kupfer, Weizsäcker. — v. 10. *no wallet*, by a new rendering; no scrip, A. V. after Wycl. and all the rest. *neither—nor—nor*, after Dr. Davidson; *neither—neither—nor yet*, A. V. after Tynd. and Cran. *staff* (πάβδον, sing.) after Tynd. and Gen.; all the rest have a singular number here except A. V., staves; Stephen's Greek text of 1550 and Beza's of 1604 give the singular, but the plural (πάβδους) is the reading of

C, E, and several other uncial MSS. *the labourer*, after Dr. Noyes and Dr. Davidson; the workman, A. V. after Wycl. and all the rest. *food*, after Sir John Cheke; and so Dean Alford and Dr. Davidson; meat, A. V. after Wycl. and all the rest. — v. 11. *village*, to conform to 9, 35, after Dr. Campbell, Dean Alford, Mr. Darby, and Dr. Davidson; town, A. V. after Tynd. and all the rest except Wycl., castel. *search out*, by a new and closer rendering of the Greek (ἐξεράσασθαι); *serch*, Sir John Cheke; *enquire*, A. V. after Tynd., Cran., Gen., and Rh. *go forth*, closer to the Greek, after Rh.; *go thence*, A. V. after Tynd., Cran., and Gen. — v. 12. *as ye enter*, after Dr. Noyes and Dr. Davidson; when ye come into, A. V. after Tynd., Cran., and Gen.; this is a case of the substitution of a Romance for an English word; see on 1, 24. *the house*, preserving the Greek article, after Rh.; an house, A. V. after Wycl. and the rest. — v. 14. *as ye go forth*, after Mr. Darby; going forth, Rh.; when ye depart, A. V. after Tynd., Cran., and Gen.; this is a case of the substitution of an English for a Romance word; see on 4, 12. *that house or that city*, incorrectly, after Tynd. and Gen., the demonstrative being used only once in the Greek and put with the last noun; that house or city, A. V. correctly, after Wycl. and Sir John Cheke; so Dr. Campbell, Dr. Noyes, and Dean Alford; and so the Germ. Rev.; see on 8, 11. The demonstrative stands after the first noun in *Cod. b*, it is wanting altogether in *Cod. f*, and in *Cod. Am.* and the Clem. ed. of the Vulgate; but the common modifier of two or more words sometimes stands with the last word; see on 24, 30. — v. 17. *councils*, close to the Greek, after Wycl. and Rh.; the councils, A. V. inserting the article, after Tynd. and the rest. *and in their synagogues they will scourge you*, by a change of order according to the Greek, after Rh. and the Vulg.; and they will scourge you in their synagogues, A. V. after Wycl. and the rest. — v. 18. *yea—and* (καί—δέ), by a new rendering, giving both particles; *And*, A. V. omitting one, after Wycl. and all the rest; and so the Vulg. *before governors and kings shall ye be brought*, by a change of order according to the Greek, after Wycl. and Rh.; and so the Vulg.; ye shall be brought before governors and kings, A. V. after Tynd. and the rest. *for a testimony to them and to the Gentiles*, after Wycl. and all except A. V., which has: for a testimony against them and the Gentiles; the Revisers here follow Meyer in making the reference general (*to*), although some great names make it specific (*against*), as S. Chrysostom and Theophy-

lact among the ancients, Erasmus and Beza among the moderns; *to them and to the Gentiles*, repeating the preposition for the simple dative in the Greek, after Wycl. and all except Rh., to them and the Gentiles; in such cases the Revisers, like A. V., have commonly exercised a wise liberty according to the occasion, employing the preposition once only; as in 5, 20; 10, 14; 11, 22, etc., sixteen instances in all; or repeating it, as here and in 22, 32; 28, 19, etc., ten instances in all. — v. 19. *be not anxious*, after Dr. Campbell, Dr. Noyes, and Dr. Davidson; *be not careful*, Dean Alford and Mr. Darby; *take no thought*, A. V. after Tynd. and all the rest; *nyle ye thenke*, Wycl.; see on 6, 24. *in that hour*, close to the Greek, after Wycl., Rh., and 2d Gen.; in that same hour, A. V. by a new rendering; Tynd., Cran., and 1st Gen. still stronger, even in that same houre; see on 5, 19. — v. 20. *the Spirit—that*, after Wycl. and Rh.; the Spirit—which, A. V. after Tynd. and the rest; see on 2, 6. — v. 21. *brother shall deliver up brother*, omitting the articles according to the Greek, and after Mr. Darby; the brother—the brother, A. V. inserting the articles, after Wycl. and all the rest. *and the father his child*, supplying but not italicizing *the* and *his*, after Dr. Noyes and Dean Alford; and father child, close to the Greek, Mr. Darby and Dr. Davidson; the father the child, A. V. by a new rendering; the father *lijkwijs* the child, Sir John Cheke; the *fadir* the sone, Wycl. and all the rest. *children shall rise up against parents*, close to the Greek, after Mr. Darby; the children shall rise up against *their* parents, A. V. supplying *the* and *their*, but italicizing only the latter, after Gen. — v. 22. *all men*, supplying *men*, but not italicizing it; all *men*, A. V. *he—the same* (ὁ αὐτός) *shall be saved*, after Dean Alford and Dr. Davidson; *he shall be saved*, Rh. and 2d Gen.; and so Mr. Darby; *shall be saved*, A. V. omitting the pronoun after Wycl., Tynd., Cran., and 1st Gen. — v. 23. *the next*, by a new and free rendering of the Greek (τὴν ἐτέραν, after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; τὴν ἄλλην, Stephen's ed. 1550, Beza's, 1604); another, A. V., Wycl., and all the rest; so the Vulg.; and so Dr. Campbell, Dr. Noyes, and Dean Alford; the other, close to the Greek, Mr. Darby and Dr. Davidson; the formula, οὗτος—ὁ ἕτερος or ὁ ἄλλος, is a strange one, instead of ὁ εἷς—ὁ ἕτερος, *the one—the other*, 6, 24; S. Luke 7, 41; or εἷς—ὁ ἕτερος, *one—the other*, 6, 24; S. Luke 16, 13. *shall have gone through*, after Dr. Campbell; *shall goe thorow*, Cran.; *shall have gone over*, A. V. by a new rendering. — v. 24. *A disciple*, close to the Greek, after Dr.

Campbell, Dr. Noyes, and Dr. Davidson; The disciple, A. V. inserting the definite article, after Wycl. and all the rest; and so Dean Alford and Mr. Darby; and so again in this verse, *a servant*, for the servant. *his* (τόν) *master*, after Tynd. and Gen., the article having the force of a possessive pronoun; *his* master, A. V. by a new rendering; see on 1, 24. — v. 25. *shall they call*, supplied and italicized; and so A. V. after Tynd. and Cran.; and so in substance Dr. Campbell and Dr. Noyes; it is better to omit these words after Wycl., Gen., and Rh.; and so Dean Alford, Mr. Darby, and Dr. Davidson. — v. 26. *nothing covered,—and hid*: and so A. V. by a new rendering, but after Rh. nearly, and *secrete*; and (καί) continues the negative here, and therefore *nor hid* is better after 2d Gen.; Cran. repeats the negative from the preceding, and nothyng hyd; and so in substance Wycl., Tynd., and 1st Gen. — v. 27. *in the darkness—in the light*, close to the Greek, but in violation of English idiom, after Dean Alford and Dr. Davidson; better, *in the darke—in the light*, with Sir John Cheke and Rh.; and so Dr. Campbell, or *in darknessis—in the light*, with Wycl.; and so Dr. Noyes and Mr. Darby. *speak*, close to the Greek, after Dr. Noyes, Mr. Darby, and Dr. Davidson; *that speak*, A. V. supplying *that*, after Tynd., Cran., and Gen.; and so Dean Alford. *proclaim*, after Dr. Campbell and Dr. Noyes; *that preach*, A. V. after Tynd., Cran., and Gen. — v. 28. *be not afraid of*, to keep closer to the Greek (μὴ φοβηθῆτε ἀπό, a Hebraism, also in S. Luke 12, 4; after LXX, as Deut. 1, 29; Ps. 21, 25 (23 A. V.), etc.), after A. V. in S. Luke 12, 4; and so Dean Alford, Mr. Darby, and Dr. Davidson; *fear not*, A. V. after Tynd., Cran., Gen., and Rh.; and so Dr. Campbell and Dr. Noyes. *them which—him which*: so A. V. after Tynd., Cran., and Gen.; *hem that—hym that*, Wycl.; *them that—him that*, Rh.; see on 2, 6. — v. 29. *and* (καί): and so A. V. after Wycl. and all; better, *and yet*, with de Wette, Weizsäcker, and Dr. Davidson; yet, Dr. Campbell and Germ. Rev.; see on 1, 25. *not one of them shall fall*, after Rh.; one of them shall not fall, A. V. after Gen.; and so Mr. Darby. — v. 31. *Fear not*, closer to the Greek, after Rh.; *Fear ye not*, A. V. supplying the subject after Tynd., Cran., and Gen.; and so Dean Alford; see on 4, 17. — v. 32. *Every one—who*, closer to the Greek form, and nearly after Wycl., Cran., and Rh.; *Whosoever*, A. V. after Tynd. and Gen. *him will I also confess*, by a change of order nearer to the Greek (καὶ ὧ) and after Rh.; *him will I confess also*, A. V. after Tynd., Cran., and Gen.; see on 2, 8.

my Father which: so A. V. after Tynd. and all except Wycl., my fadir that; and so in v. 33; see on 2, 6. — v. 34. *I came*, to preserve the Greek aorist, after Wycl. and Rh.; I am come, A. V. after Tynd. and the rest; and so in v. 35; see on 2, 2. — v. 35. *the daughter—the daughter in law*, supplying the definite articles: so A. V. after Wycl. and all the rest; daughter—daughter-in-law, Dr. Campbell, strictly after the Greek; and so substantially Dr. Noyes and Dr. Davidson. — v. 38. *that doth not take his cross and follow*, to unify the expression, after Dr. Noyes and Mr. Darby; that taketh not his cross and followeth, A. V. after Wycl. and all the rest; see on 5, 11. — v. 39. *his life—his life*, with a new marginal note, Or, *soul*, which would be absurd in this passage. — v. 42. *cold water*, supplying *water*, but not italicizing it, after Gen.; cold *water*, A. V. less correctly; for ψυχρόν in Greek, like *gelida* in Latin, is used absolutely for *cold water*; aqua frigida, Vulg. freely.

CH. XI. v. 1. *it came to pass—he departed*: so A. V. against the English idiom, after Wycl. and Rh.; it came to pass, that, Tynd., Cran., and Gen.; and so Dr. Noyes; see on 7, 28. *and to teach and preach*, after Wycl., Sir John Cheke, and Rh.; to teach and to preach, A. V. with more dignity, after Tynd. and the rest; and so Dr. Noyes, Dean Alford, and Dr. Davidson; and the Rev. in Acts 5, 42. The sign of the infinitive where two or more infinitives come together may, according to good usage, be repeated or omitted with the second, etc., as suits the occasion. — v. 2. *when John heard* (ἀκούσας), after Tynd., Cran., and Gen.; had heard, A. V. more exactly, after Wycl. and Rh. *the Christ*, after the Holl. Rev. and Dr. Davidson; the Messiah, Dr. Campbell; Christ, A. V. omitting the article after Wycl. and all the rest; and so de Wette, the Germ. Rev., Dr. Noyes, Dean Alford, and Mr. Darby; see on 1, 17. *by his disciples*, by a change of text (διὰ for δύο) after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; two of his disciples, A. V. after Wycl. and all; and so *Cod. Am.* — v. 3. *that cometh*, close to the Greek, after Dr. Campbell; that should come, A. V. after Gen. *look we*, after Rh.; do we look, A. V. after Cran. — v. 4. *And* (καί) *Jesus*, preserving the introductory particle, after Wycl., Gen., and Rh.; Jesus, A. V. freely, after Tynd. and Cran. *Go your way*, to conform to S. Luke 7, 22, after Sir John Cheke nearly, Go iour wais; Go, A. V. after Wycl. and all the rest; this is a case of the substitution of an archaic for a common form; see on 4, 12. *and tell*, to conform to S. Luke 7, 22, after Wycl. and Sir John Cheke; and shew—again, A. V. after Cran. *the things which*, nearer the Greek (ἃ), after Dr. Davidson; what

things, nearer still, Gen.; those things which, A. V. after Wycl. nearly, tho thingis that. — v. 5. *the blind—the lame—the lepers—the deaf—the dead—the poor*; so A. V. supplying the article in each case; Mr. Darby and Dr. Davidson omit it in each case after Wycl. *good tidings*, after Dr. Noyes; the glad tidinges, Tynd. and Cran.; the Gospel, A. V. ed. 1611, after Wycl., Gen., and Rh.; and so Dean Alford and Dr. Davidson; *good tidings* is the constant form of A. V. in O. T.; as, 2 Sam. 18, 27; 2 Kings 7, 9, &c.; the Revisers have used *glad tidings* twice, in Rom. 10, 15 and 1; Thess. 3, 6. *and the dead*, by an addition to the text after Tischendorf and Tregelles; the dead, A. V. after Wycl. and all. — v. 6. *shall find none occasion of stumbling in me*, after Dr. Noyes (*no occasion*); shall not be offended in me, A. V. after Gen.; so nearly Tynd., Cran., and Sir John Cheke; and so Dean Alford and Mr. Darby; see on 5, 29. — v. 7. *these went their way*, after Rh. nearly, they went their way; they departed, A. V. after Tynd., Cran., and Gen.; this is a case of the substitution of an English for a Romance expression; see on 4, 12. *to behold*, to distinguish between the Greek verb here and in the next verse, after Dr. Davidson; to gaze upon, Dean Alford; to see, A. V. after Wycl. and all the rest. — v. 8. *for to see*; so A. V. after Tynd., Cran., and Gen.; to see, Wycl. and Rh.; and so Dr. Campbell, Dr. Noyes, Dean Alford, Mr. Darby, and Dr. Davidson; see on 24, 1. *in soft raiment*, supplying and italicizing *raiment*; in soft raiment, A. V. after Gen. *in soft raiment*, as before; in soft clothing, A. V. ed. 1611, after Gen. — v. 9. *wherefore went ye out ? to see a prophet ?* by a change of punctuation after Tischendorf; and so Tregelles (marg.); what went ye out for to see? A prophet? A. V. after Wycl. and all the rest. *to see*, after Wycl. and Rh.; for to see, A. V. after Tynd. and the rest; see on 24, 1. *much more than*, to give the Greek (περισσότερον) more fully, after de Wette, Germ. Rev., and Holl. Rev. — v. 10. *This is he*, by the omission of a word from the text by Tischendorf, which is bracketed by Lachmann and Tregelles; For this is he, A. V. after Wycl. and all the rest; and so *Cod. Am. my messenger—Who*, after Dr. Campbell, Dr. Noyes, Mr. Darby, and Dr. Davidson; —that, Wycl.; which, A. V. after Tynd. and the rest; see on 2, 6. — v. 11. *hath not arisen*, to preserve the Greek perfect, after Dr. Campbell, Dean Alford, and Dr. Davidson; arose there not, Tynd. and Gen.; arose not, Cran.; see on 2, 2. *yet he that is but little*, by a new rendering, but after Mr. Darby nearly, But

the little one; notwithstanding he that is least, A. V. by a new rendering, but nearly after Tynd., Cran., and Gen., notwithstanding he that ys lesse. — v. 12. *men of violence*, by a new rendering and nearer the Greek (*βιασται*); violent men, Wycl., and so Dr. Davidson; the violent, A. V. after Cran., Gen., and Rh. — v. 14. *if ye are willing* (*θελετε*) *to receive it*, to avoid ambiguity, after Dr. Noyes and Dr. Davidson; if ye will (not an auxiliary here) receive it, A. V. after Wycl. and all the rest. *Elijah*, to conform to the Hebrew; Elias, A. V. after Gen. and Rh.; see on 1, 2. *Elijah, which*; so A. V. after Tynd., Cran., and Gen.; Elie that, Wycl. and Rh.; see on 2, 6. *is to come*, after Wycl.; was for to come, A. V. after Cran. — v. 16. *the market-places*, after Cran., and supplying, but not italicizing, the article; in the markets, A. V. after Gen. — vv. 16, 17. *which call—and say*, by a change of text after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; and so in substance Wycl. and Rh. after *Cod. Am.*; calling—And saying, A. V. by a new rendering. *We piped—ye did not dance*, to preserve the Greek aorist, after Rh.; We have piped—ye have not danced, A. V. after Wycl. and the rest; so also, *we wailed—ye did not mourn*, by a new rendering; we hau morned—ye hau not weild, Wycl. and Sir John Cheke; we have mourned—ye have not lamented, A. V. after Gen.; see on 2, 2. — v. 18. *a devil*; so A. V. after Wycl. and all; a demon, according to the Greek, Dr. Campbell, Dr. Noyes, Mr. Darby, and Dr. Davidson; daemionium, Vulg.; see on 4, 24. — v. 19. *a gluttonous man*, by a new order and freely; a man gluttonous, A. V. close to the Greek; and so Dean Alford and Dr. Davidson. *And* (*kai*), after Wycl., Cran., and Rh.; But, A. V. more suitably to the passage, after Gen.; so Dr. Campbell and Dr. Noyes; And yet, Dean Alford; see on 1, 25. *by her works*, by a change of text after Tischendorf and Tregelles; of her children, A. V. after Wycl. (*sones*) and all the rest; and so *Cod. Am.* — v. 21. *had been done in Tyre and Sidon which were done in you*, by a change of order according to the Greek, after Rh.; and so *Cod. Am.*; which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, A. V. after Wycl. and the rest; and so nearly in v. 23. — v. 22. *Howbeit*, by a new rendering; the Revisers have so often introduced this old and awkward word, that it may be regarded as one of the characteristics of their work; it does not serve to distinguish the Greek word used here (*πλήν*); for while they have rendered it *howbeit* again in v. 24, they have left the old rendering of it, *but*, in 18, 7, and *nevertheless* in 26, 39 and 26, 64; *But*, A. V. after Sir John

Cheke and 2d Gen. ; and so Dr. Noyes, Dean Alford, Mr. Darby, and Dr. Davidson ; *Nevertheless*, Wycl., Tynd., Cran., and 1st Gen. *in the day of judgement*, to conform to v. 24, after Wycl. and Rh. ; at the day, etc., A. V. after Tynd. and the rest. — v. 23. *shalt thou be exalted unto heaven ?* after Dean Alford and Dr. Davidson, by a change of text after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles ; and so in substance Wycl. and Rh. after *Cod. Am.* ; which art exalted unto heaven, A. V. by a new rendering. *thou shalt go down*, after Wycl. and Rh. (*come*), by a change of text after Lachmann and Tregelles ; thou—shalt be brought down, A. V. after Tynd., Cran., and Gen. *unto Hades*, leaving the Greek word untranslated, after Dr. Campbell, Mr. Darby, and Dr. Davidson ; to hell, A. V. after Wycl. and all the rest ; so Sir John Cheke, and so Dean Alford. — v. 24. *Howbeit*, by a new rendering ; But, A. V. by a new rendering ; see on v. 22. — v. 25. *At that season*, by a new but not invariable rendering of the Greek word (καίρῳ) ; and so in 12, 1 ; 14, 1 ; time, A. V. after Wycl. and all the rest ; so Sir John Cheke ; and so Dr. Noyes, Dean Alford, Mr. Darby, and Dr. Davidson. *answered and said* : so A. V. after Wycl. and all the rest ; and so Dr. Noyes, Dean Alford, and Mr. Darby ; said, Dr. Campbell. The phrase here literally rendered *answered and said* is of very frequent occurrence in the Gospels, and commonly appears under the form ἀποκριθεὶς εἶπεν, as here, in S. Matt., S. Mark, and S. Luke ; and in the form ἀπεκρίθη καὶ εἶπεν in S. John. It was derived from the LXX, and occurs in the first form in Gen. 18, 27 ; 27, 37 ; 31, 36 ; 31, 43 ; 40, 18 ; 41, 16 ; 42, 22, &c. ; and in the second form in Exod. 4, 1 ; Numb. 22, 18 ; Deut. 1, 14 ; 1, 41 ; Josh. 1, 16, &c. ; and both also occur with some modifications as well in the LXX as in the N. T. Now the Hebrew verb (אָנָּן), represented in these forms, does not in itself mean *to answer*, but *to strike up, speak out, say* ; often in answer to a question ; as, Gen. 18, 27 ; 23, 10 ; 27, 37, &c. which are rightly rendered by the LXX and by A. V. ; but sometimes without a question either expressed or implied ; as, Numb. 11, 28 ; Deut. 25, 9, &c. which are wrongly rendered, *answered and said*, both by the LXX and by A. V. ; and Deut. 26, 5 and 27, 14, &c., which are wrongly rendered by the LXX but rightly by A. V. ; and Job 38, 1, which is rightly but briefly rendered by the LXX, εἶπεν, *said*, but wrongly by A. V., *answered—and said*. A like confusion may be found in the Latin Vulgate. The Greek ὅτι is both a demonstrative conjunction, *that*, and a causal, *because, since*. Now the Latin trans-

lator after verbs of *saying, thinking, &c.*, often took the wrong meaning of ὅτι, and rendered for instance, λέγω ὅτι in S. Matt. 5, 22 by *dico quia*, and the same in 3, 9 by *dico quoniam*; and δοκοῦσιν ὅτι in 6, 7 by *putant quia*; but no one would render this Latin by *I say because, I say since, they think because*, but by *I say that, &c.*

And this confusion of the LXX was carried over into N. T. usage, and the formula, *answered and said*, was commonly used correctly, but sometimes, as in the O. T. where no question was asked or implied; as in the present passage and in 17, 4 and 22, 1 and elsewhere, and therefore the proper rendering would be *spake and said* or the like, and so de Wette and Diodati in the passages just cited, and also in 12, 38; 28, 5; and 19, 27 de Wette treats in the same way, but Diodati renders that *answered and said. I thank thee—that* (ὅτι, *that* or *because*), after Dr. Noyes, Dean Alford, and Dr. Davidson; because, A. V. after Tynd. and the rest; for (= *for that*), Wycl. *didst hide—didst reveal*, to preserve the Greek aorist, after Dr. Noyes and Dr. Davidson; hast hid—hast revealed, A. V. after Wycl. and all; so Dr. Campbell and Mr. Darby; see on 2, 2. *the wise*, etc.; so A. V., supplying the article but not italicizing it, after Tynd. and all except Wycl., *wise men and prudent*; *wijs and witti men*, Sir John Cheke; *men wise and of understanding*, Dean Alford. *understanding*, after Gen. and Dean Alford nearly, of understanding; *prudent*, A. V. after Wycl. and the rest. — v. 26. *yea, Father*, close to the Greek (*vai*), after Sir John Cheke and Rh.; so Dr. Noyes, Mr. Darby, and Dr. Davidson; Even so, *Father*, A. V. freely but excellently, after Tynd.; so Dean Alford. *it was well pleasing*, by a new rendering, but after Wycl. nearly, it was *plesynge*; it seemed good, A. V. by a new rendering. — v. 27. *have been delivered*, rendering the Greek aorist as perfect, after Dr. Campbell, hath imparted everything; are delivered, A. V. inexactly, after Rh.; *ben govune*, Wycl.; and, are given, the rest; were delivered, Dr. Noyes, preserving the aorist, and so Dr. Davidson; see on 2, 2. *no one*, closer to the Greek (*οὐδεὶς*), after Dr. Noyes and Mr. Darby; none, Dr. Campbell, Dean Alford, Dr. Davidson; no man, A. V. after Gen. and Rh. *save the Father*, by a new rendering to conform to the next sentence; but—save, A. V. for the sake of variety, after Tynd., Cran., and Gen.; but—but, Wycl. and Rh. *save—he*: so A. V. after Tynd., Cran., and Gen.; so also the Revisers after A. V. in S. John 6, 46; Rev. 13, 17; but in Rev. 2, 17 they have altered *saving he* to *but he. doth any know*, closer to the Greek,

after Rh. ; knoweth any man, A. V. after Tynd., Cran., and Gen. *the Son willeth* (βούληται) *to reveal*, by a new rendering, to avoid ambiguity ; so, it shal pleeze the Sonne to reveile, Rh. ; it is the will of the Son to reveal, Dr. Noyes ; the Son is minded, etc., Dean Alford ; the Son may be pleased, etc., Mr. Darby ; the Son may wish, etc., Dr. Davidson ; the Son will (not here an auxiliary) reveal, etc., A.V. after Tynd., Cran., and Gen. (*will open*) ; see on v. 14. — v. 30. *For my yoke is easy, and my burden is light* : so A. V. after Tynd., Cran., and Gen. ; but the verb is expressed only once (and with the latter clause) in the Greek ; it would be closer therefore, and also better thus : *For my yoke is easy, and my burden light* ; and so Wycl., for my yok is softe, and my charge ligt ; and Rh., For my yoke is sweete, and my burden light ; this form unifies the sentence ; see on 5, 11 ; and on the suppression of the verb in the second clause, see on 9, 37.

CH. XII. v. 1. *season* (καιρῷ), by a new rendering ; time, A. V. after Wycl. and all ; see on 11, 25. *cornfields*, closer to the Greek, after Dean Alford, Mr. Darby, and Dr. Davidson ; corn, A. V. after Wycl. and all. *ears*, close to the Greek, after Wycl. ; the ears, A. V. after Tynd. and the rest. — v. 2. *the Pharisees, when they saw it, said*, by a new and closer rendering ; still closer, the Pharisees seing it said, Sir John Cheke ; when the Pharisees saw *it*, they said, A. V. after Cran. *which it is not lawful to do*, after Dr. Campbell and Dr. Noyes ; which is not lawful to do, A. V. after Wycl. and all, and so Dean Alford, Mr. Darby, and Dr. Davidson ; and so in v. 4. *upon the Sabbath*, after Gen., and so Dr. Campbell and Dr. Noyes ; still closer, upon a Sabbath, Dr. Davidson ; upon the Sabbath day, A. V. after Tynd., Cran., and 1st Gen. — v. 4. *them that*, after Wycl. and Rh. ; those who, Dr. Noyes ; them which, A. V. after Tynd. and the rest ; see on 5, 44. — v. 5. *how that*, by a free rendering of the Greek (ὅτι), after A. V., Tynd., Cran., and Gen. ; and so Dean Alford ; that, Wycl. and Rh. ; and so Dr. Campbell, Dr. Noyes, Mr. Darby, and Dr. Davidson. The Revisers have followed A. V. in rendering ὅτι (*that*) by *how that* also in 16, 12 and 16, 21 ; and ὡς (*how or that*) by *how that* for *that* in S. Mark 14, 72 ; and in S. Luke 22, 61 they have changed *how* into *how that*, and have supplied *how* in S. Mark 5, 19. It must be borne in mind that the particle in Greek in such cases is sometimes only an adverb of manner, and then is rightly rendered *how* ; as πῶς in 12, 4 ; S. Mark 2, 26 ; 12, 26 ; 12, 41 ; and so ὅπως in S. Luke 24, 20 ; and sometimes the am-

biguous word, *ὡς*, *how* or *that*, may be rendered with propriety either way, when the idea of manner is not excluded; as in S. Luke 6, 4; 8, 47; and 24, 6, in which passages the Revisers, following A. V., render it by *how*. And in English the use of *how* introducing narratives or the summary of a narrative, and carrying with it the idea of manner, is still good, as at the opening of Lord Macaulay's History, like *ὡς* at the opening of the 2d Bk. of Xenophon's Anabasis.

In the development of *how that*, *how* was not prefixed to *that*, but *that* was subjoined to *how*, after the analogy of *where that*, *when that*, *where* and *when* being originally interrogatives and afterward converted into relatives by this suffix. This usage was extended, and thus *if that*, *though that*, and *lest that* became common in the 16th and 17th centuries. In the first half of the 16th century *how* for *that* is found in Ellis, Original Letters, p. 310 *bis*; and *how that* for *that* on pp. 257, 258, 259, 267 and 315; but in the second half of the 16th century they are not found at all in the first hundred pages of Hooker, Bk. V., nor in the 17th century in the long Preface of the Translators of A. V., nor in Walton's Angler, nor in the hundred and twelve pages of Dryden's Essay on Dramatick Poesy, nor in the 18th century in Addison's own papers of the first hundred of the Spectator. *How that*, and *how* without the idea of manner, have long been disused in good English, whether written or spoken, and given up to common and illiterate life, and on account of their associations, they ought not to have been retained in the new revision, much less in additional cases to have been introduced into it. *on the sabbath day*, supplying *day*, which they excluded in v. 4 and rendering the Greek plural by a singular, after Tynd.; on the sabbaths exactly, Dr. Noyes; on the sabbath days, A. V. after Cran. and Gen.; so in vv. 10, 12. *and* (*καί*); so A. V. after Wycl. and all the rest except Tynd., and yet; so Sir John Cheke; and nevertheless, Dr. Campbell; see on 1, 25. *guiltless*, by a new rendering for the sake of uniformity; see v. 7; blameless, A. V. after Tynd., Cran., and Gen. — v. 6. *one greater than the temple is here*, to conform to the order of the Greek, after Dr. Campbell, Dr. Noyes, and Dr. Davidson. — v. 7. *this*, supplied but not italicized; *this*, A. V. *I desire*, after Dr. Noyes, Dean Alford, and Dr. Davidson; I will have, A. V. after Gen. — v. 8. *of*, by an omission from the text after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; *even of*, A. V. after Tynd., Cran., and Gen. — v. 9. *he departed thence, and went*,

after Tynd., Cran., and Gen.; when he was departed thence, he went, A. V. by a new rendering. *behold, a man*, by an omission from the text after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; lo, a man, Wycl. also after the Vulg.; behold there was a man, A. V. after Tynd. and the rest. *having a withered hand*, by an omission from the text, after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; having *his* hand withered, A. V. by a new and incorrect rendering of their own text, but nearly after Wycl., Cran., and Gen., which had his hande dryed up. — v. 11. *of you*, closer to the Greek, after Wycl. and Rh.; among you, A. V. after Gen. *if this*, close to the Greek, after Mr. Darby; if the same, Rh.; if it, A. V. after Wycl., Cran., and Gen. *will he not*; so A. V. after Rh.; better, will not, after Cran., to give unity to the sentence; so Dr. Noyes and Mr. Darby; see on 5, 11. — v. 12. *of more value*, by a new rendering, after Dr. Noyes nearly, of more worth; greatly excel, Dr. Campbell, which is nearer the Greek form. *to do good*, after Wycl., and better suiting the context; to do well, A. V. by a new rendering and exactly after the Greek form. — v. 13. *thy hand*, after Tynd., Cran., Gen., and Rh.; thine hand, A. V. after Wycl.; see on 6, 17. *as*, after Wycl. and Gen.; like as, A. V. after Cran. — v. 14. *But* (δέ), after Sir John Cheke, Dr. Campbell, Dean Alford, Mr. Darby, and Dr. Davidson; And, Wycl. and Rh.; Then, A. V. loosely after Tynd., Cran., and Gen. *took counsel*, after Sir John Cheke, took council; so Dean Alford, Mr. Darby, and Dr. Davidson; held a council (*helde a counsell*, ed. 1611), A. V. after Tynd. and Cran. — v. 15. *And* (δέ), after Wycl.; But, A. V. after Cran., Gen., and Rh. *Jesus perceiving it withdrew*, after the form of the Greek; and so Rh., Jesus knowing it, retired; and Dr. Noyes, Jesus knowing it, withdrew; when Jesus knew it, he withdrew, A. V. by a new rendering. *perceiving*, by a new rendering, and substituting a Romance for an English word; see on 1, 24. *many*, by the omission of a word from the text after Lachmann and Tischendorf, which was bracketed by Tregelles; and so Wycl. and Rh. after the Vulg.; great multitudes, A. V. after Gen. — v. 17. *that it might be fulfilled which*: so A. V. after Cran., Gen., and Rh.; that that thing were fulfilled, that, Wycl.; see on 1, 22. *Isaiah*; Esaias, A. V.; see on 1, 2. — v. 18. *in whom my soul is well pleased* (aorist), after A. V.; in whom it hath wel plesid to my soule, Wycl.; in whom my soul hath wel liked, Rh., and both after the Vulg.; see on 3, 17. *declare*, after Dr. Noyes; shew, A. V. after Tynd. and the rest. — v. 19. *cry aloud*, nearer to the Greek (κραυγάζει), after

Dr. Noyes, Dean Alford, and Dr. Davidson; crie out, Rh.; cry, A. V. after Wycl. and the rest. *any one*, close to the Greek (ἑἷς), after Dr. Noyes, Mr. Darby, and Dr. Davidson; any man, A. V. after Wycl. and all the rest. — v. 21. *hope*, close to the Greek, after Wycl. and Rh.; trust, A. V. after Tynd. and the rest. — v. 22. *one possessed with a devil*, after A. V.; and so Tynd., Gen., and Rh.; that hadde a fende, Wycl.; a demoniac, Dr. Campbell and Dr. Davidson; one possessed by a demon, Dr. Noyes and Mr. Darby; see on 4, 24. *the dumb man spake and saw*, by omissions from the text after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; the blind and dumb both spake and saw, A. V. after Cran. — v. 23. *the multitudes*, close to the Greek, after Rh.; the people, A. V. after Wycl. and the rest. *Is this*, more in accordance with the Greek (Μήτι οὗτος), after A. V. (ed. 1611) by a new rendering; Is not this, A. V. (ed. 1638) after Tynd., Cran., and Gen. — v. 24. *This* (οὗτος) *man*, supplying man, but not italicizing it, after 2d Gen.; *This fellow*, A. V. after all but Wycl., He this; this pronoun is often used in classical as well as in Hellenistic Greek by way of contempt or aversion; A. V. sometimes expressed this as here, and sometimes disregarded it, as in S. Matt. 9, 3; S. Mark 2, 7; S. Luke 15, 7; S. John 7, 27 and elsewhere; A. V. expressed it when the pronoun designates our Lord in S. Matt. 12, 24; 26, 61; 26, 71; S. Luke 22, 59; 23, 2; S. John 9, 29; and when it designates S. Paul in Acts 18, 13; but the Rev. have well changed the expression in all these passages to *this man*. *devils—devils*: so A. V. after Tynd. and all except Wycl., fendis—fendis; demons—demons, Dr. Campbell, Dr. Noyes, Mr. Darby, and Dr. Davidson; and so in vv. 27, 28, except Wycl., develis—fendis; see on 4, 24. — v. 25. *he*, by change of text after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; *Jesus*, A. V. after Wycl. and all the rest, and so *Cod. Am.*; see on 4, 12. *knowing their thoughts he said*, after Dr. Noyes and Mr. Darby; knew their thoughts and said, A. V. after Tynd. and Gen. — v. 26. *if Satan casteth* (Greek indicative), after Dean Alford, Mr. Darby, and Dr. Davidson; if Satan cast, A. V. after Wycl. and all the rest; and so Dr. Campbell and Dr. Noyes; see on 4, 3. *how then shall*, by a change of order after Rh.; *how shall then*, A. V. after Tynd., Cran., and Gen. — v. 27. *them*, supplied but not italicized; *them*, A. V. *therefore shall they*, by a change of order after Dr. Noyes; therefore they shall, A. V. after Wycl. and all the rest; and so Dr. Campbell, Dean Alford, Mr. Darby, and Dr. Davidson, which is better as giving the Greek more exactly (διὰ τοῦτο αὐτοί).

— v. 28. *if I by the Spirit of God cast out devils*, by a change of order to conform to the Greek; and so Wycl. and Rh. after the Vulg. *then is the kingdom of God come*, by a change of order after Tynd., Cran., Gen., and Rh.; then the kingdom of God is come, A.V. after Wycl. *upon you*, closer to the Greek (*ἐπὶ* c. acc.), after Rh.; unto you, A.V. after Cran. and Gen. — v. 29. *Or*, close to the Greek, after Rh.; Or else, A. V. freely and idiomatically, after Cran. and Gen.; so Dean Alford; the Revisers have made the same change in v. 33, but they have well left the old form in S. John 14, 11; Acts 24, 20; Rom. 2, 15; Rev. 2, 5; 2, 16; *or else* is thus used in Ellis, Original Letters, pp. 158, 180, 232, 327, etc.; Hooker, V. 13 *bis*, 17, 21, 48; Walton, Angler, pp. 83, 209, 225, 227; Temple, I, pp. 93, 112, 120; Dryden, Dram. Poesy, p. 94; and is still in good use. *the house of the strong man*, after Rh. nearly, the house of the strong; a strong man's house, A. V. after Tynd., Cran., and Gen. — v. 30. *scattereth*, after Rh.; scattereth abroad, A. V. freely and idiomatically, after Wycl. and all the rest. — v. 31. *Therefore*, closer to the Greek (*Διὰ τοῦτο*), after Wycl. and Rh.; Wherefore, A.V. after Tynd. and the rest. *Every sin*, after Rh. and 2d Gen.; All manner of sin, A.V. after Tynd., Cran., and 1st Gen. *the Spirit*, close to the Greek, after Tynd., Cran., and Rh.; the *Holy Ghost*, A.V. supplying *Holy*, after Gen; see on v. 32. *forgiven*, by an omission from the text after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; so Wycl. and Rh. after the Vulg. — v. 32. *shall speak*, more correctly, after Gen. and Rh.; speaketh, A.V. after Tynd. and Cran.; and so again in this verse. *the Holy Spirit*, after Dr. Campbell, Dr. Noyes, Dean Alford, Mr. Darby, and Dr. Davidson; the Holy Ghost, A. V. after Wycl. and all the rest; the A. V., as is well known, employed both forms, *the Holy Ghost* and *the Holy Spirit*; the Rev. have changed the former into the latter in the following passages: S. Matt. 12, 32; S. Mark 3, 29; 12, 36; S. Luke 2, 25; 2, 26; 4, 1; 12, 10; 12, 12; S. John 1, 33; 14, 26; Acts 2, 4; 6, 5; 1 Cor. 12, 3; S. Jude 20; they have employed the form *the Holy Ghost* seventy-two times in all; and the form *the Holy Spirit* nineteen times. *nor in that which is to come*, after Dean Alford nearly, neither in that which is to come; neither in the *world* to come, A. V. after Tynd., Cran., and Gen., repeating *world* from the foregoing, as it did in 5, 20, which was there followed by the Rev., and the effect is excellent here. — v. 33. *its fruit*, after Dr. Campbell, Dr. Noyes, Dean Alford, Mr. Darby, and Dr. Davidson; his fruit, A. V. after Wycl. and all the rest;

and so twice more in this verse; see on 5, 13. *or*, after Rh.; or else, A. V. after Tynd., Cran., and Gen.; see on v. 29. — v. 34. *Ye offspring*, after Dr. Campbell and Mr. Darby nearly, Offspring; O generation, A. V. after Tynd. and Cran. — v. 35. *The good man*, preserving the Greek article, after Dr. Campbell, Dr. Noyes, Dean Alford, Mr. Darby, and Dr. Davidson; A good man, A. V. after Wycl. and all the rest; and so again in this verse. *his good treasure*, by an omission from the text after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; and so Wycl. and Rh. after the Vulg.; the good treasure of the heart, A. V. after Tynd. and the rest. *his evil treasure*, after Tynd. and Gen., the Greek article having a possessive force; the evil treasure, A. V. by a new rendering, the rest neglecting the article; see on 1, 24. — v. 36. *And* (δέ), after Wycl.; But, A. V. after the rest; and so Dr. Campbell (*however*), de Wette, Germ. Rev., Holl. Rev., Dean Alford, Mr. Darby, and Dr. Davidson. — v. 38. *of the scribes and Pharisees*, close to the Greek, after Rh.; of the scribes and of the Pharisees, A. V. after Tynd., Cran., and Gen.; see on 10, 18. *answered him*, by an addition to the text after Lachmann, Tischendorf, and Tregelles; and so Wycl. and Rh. after the Vulg.; answered, A. V. after Tynd. and Gen. — v. 39. *Jonah*; Jonas, A. V.; and so in vv. 40 and 41; see on 1, 2; *Jonah the prophet*, by a change of order to conform to the Greek; and so Wycl. and Rh. after the Vulg.; the prophet Jonas, A. V. after Tynd. and the rest. — v. 40. *the belly of the whale*, after Dean Alford; this is the form of Wycl., Dr. Campbell, Dr. Noyes, and Mr. Darby; the whale's belly, A. V. after the rest. — v. 41. *shall stand up*, after Dr. Campbell and Dr. Noyes, nearly, will stand up; shall rise, A. V. after Wycl. and all. *in the judgment*, preserving the Greek article, after Cran. and Rh.; in judgment, A. V. after Gen. *for* (ὅτι here = γάρ), after Wycl., Tynd., and Gen.; because, A. V. after Cran. and Rh. — v. 42. *the ends*, after Wycl. and Rh.; the uttermost parts, A. V. by a new rendering; the utmost parties, Tynd., Cran., and Gen. — v. 43. *But—when*, preserving the introductory particle, after Dr. Noyes, Dean Alford, Mr. Darby, and Dr. Davidson; And when, Rh., the rest neglecting this particle. *the man*, preserving the Greek article, after Mr. Darby and Dr. Davidson; a man, A. V. after Wycl. and all the rest. *But the unclean spirit, when he is gone out of the man*, by a new order; when the unclean spirit is gone out of a man, A. V. according to the Greek, after Wycl. and all. *passeth*, after Sir John Cheke; walketh, A. V. after Tynd., Cran., Gen., and Rh.

waterless places : and so in the parallel passage, in S. Luke 11, 24, by a new rendering and the use of a word not Biblical, but which Richardson cites twice : *The sea* (shall be) *waterless*, Poems of Sir Thomas Wyatt (d. 1552), Pickering's ed., p. 12; *places barain and waterlesse*, S. Luke 11, 24, Nich. Udall, Trans. of Erasmus' Paraphrase on the Gospels and the Acts (c. 1550); dry places, A. V., excellently, which all the ancient and modern versions have, except Dr. Campbell, parched deserts, which is also good but free. *findeth it not*, closer to the Greek, after Dr. Noyes and Dr. Davidson; *findeth not*, Wycl. and Rh. still closer; *findeth none*, A.V. after Tynd., Cran., and Gen. — v. 44. *whence*, after Rh.; from whence, A. V. after Wycl. and the rest, which is more rhythmical here. — v. 45. *more evil*, after Dr. Davidson; *more wicked*, A. V. after Rh. *becometh*, after Dr. Campbell, Dr. Noyes, Dean Alford, Mr. Darby, and Dr. Davidson; and so in effect Wycl. and Rh., ben made. — v. 46. *While he was yet speaking*, closer to the Greek, after Dr. Noyes and Mr. Darby; and so nearly Rh., As he was yet speaking. *multitudes*, closer to the Greek, after Rh.; people, A.V. after Wycl. and the rest. *his* (ἡ) *mother*, the Greek article being used as a possessive; *his mother*, A.V.; see on 1, 24. *seeking to speak to him*, after Wycl. and Rh.; desiring to speak with him, A.V. excellently, after Tynd., Cran., and Gen. — v. 47. *And* (ὃς) *one*, after Rh.; Then one, A. V. freely, after Tynd., Cran., and Gen. *seeking to speak to thee*, after Mr. Darby; seeking to speak with thee, Dr. Noyes; seeking thee, Wycl. and Rh. after the Vulg.; desiring to speak with thee, A. V. after Tynd., Cran., and Gen. — v. 49. *towards his*, after Dr. Campbell and Dr. Davidson; toward his, A. V. after Cran. and Gen.; and so Dr. Noyes and Dean Alford; see on 5, 25. — v. 50. *he* (αὐτός) *is my brother, and sister, and mother*, after Wycl. and Rh.; the harshness of this expression, unavoidable in Greek if the pronoun be expressed, is well avoided by A. V., the same is my brother, and sister, and mother, after Tynd., Cran., and Gen.; and so Dean Alford and Dr. Davidson. This is merely allowing the translation the fair advantage of an English form, which the Revisers themselves have done in rendering the pronoun (οὗτος) in the parallel passage S. Mark 3, 35; see on 5, 19.

CHARLES SHORT.